

Sous le Haut Patronage de

Monsieur François HOLLANDE
Président de la République française

Monsieur Joachim GAUCK
Président de la République Fédérale d'Allemagne

L'héritage français à Weimar

Un projet emblématique de l'amitié franco-allemande

Das französische Kulturerbe in Weimar

Ein Projekt der deutsch-französischen Freundschaft



Res Gallicae

Pour la restauration du patrimoine français à Weimar

Für die Restaurierung bedeutender französischer Bücher in Weimar



Les liens étroits d'amitié qui unissent la France et l'Allemagne, et plus généralement les nations européennes, se sont tissés au fil des siècles. Dans la construction d'un espace culturel partagé, les artistes, les écrivains et les penseurs ont joué un rôle considérable.

L'époque des Lumières constitue l'âge d'or de ces affinités électives entre les grands esprits d'Europe. Weimar en fut l'un des foyers les plus actifs, notamment sous l'impulsion d'Anna Amalia, duchesse de Saxe-Weimar-Eisenach et compositrice de grand talent, qui fit venir à elle tout ce que l'Allemagne comptait de plus brillant et de plus profond, à commencer par Goethe lui-même. Durant trente-cinq années, l'homme de la Weltliteratur, la « littérature-monde », présida aux destinées de cette prestigieuse bibliothèque à laquelle Anna Amalia avait donné son nom.

Cette bibliothèque, l'une des plus importantes d'Europe par l'ampleur et la qualité de ses collections, inscrite d'ailleurs sur la liste des trésors culturels de l'UNESCO, est emblématique de l'amitié franco-allemande. Des ouvrages allemands exceptionnels voisinent avec des raretés françaises absolues, parmi lesquelles des éditions originales des œuvres de Molière ou de Voltaire.

C'est dire l'ampleur du désastre qu'a constitué l'incendie du 23 septembre 2004, au cours duquel près de 50 000 ouvrages, sur près d'un million, sont partis en fumée. Ce jour-là, le patrimoine culturel mondial a subi une perte immense, et il était indispensable de tout faire pour sauver ce qui pouvait encore l'être.

Si la Bibliothèque Anna Amalia a pu rouvrir ses portes en 2007, grâce à la générosité de

nombreux donateurs, l'ensemble des ouvrages endommagés n'a pu encore, à ce jour, être restauré et rendu au public. Dans ces limbes du livre, plus de 2000 œuvres françaises demeurent aujourd'hui en attente de restauration. Je souhaite que nous puissions trouver les partenaires qui nous aideront à restaurer les ouvrages endommagés et à leur redonner tout leur lustre.

Il est absolument essentiel que nous puissions transmettre aux prochaines générations notre patrimoine culturel. Bien sûr, les pratiques culturelles changent et la révolution numérique est devenue un enjeu fondamental. C'est pourquoi nous nous mobilisons aujourd'hui, sur le plan européen, pour numériser à grande échelle notre patrimoine culturel commun et le rendre accessible en ligne au plus grand nombre, notamment grâce à la bibliothèque numérique européenne Europeana.

Mais si le virtuel est désormais un support indispensable, qui constitue une garantie de l'existence durable de nos imprimés et de nos manuscrits, il ne se substitue aucunement à leur présence réelle qui demeure essentielle. Il nous faut aussi offrir à chacun la possibilité de se rendre dans des lieux aussi magiques que la Bibliothèque Anna Amalia, de s'imprégner de son atmosphère si particulière à l'ombre tutélaire de Goethe, et de consulter des ouvrages si précieux.

Ensemble, nous contribuerons ainsi à remplir notre devoir imprescriptible de préserver et de valoriser notre patrimoine culturel.

Monsieur François HOLLANDE

Président de la République française



Die Bilder vom Brand der Herzogin Anna Amalia-Bibliothek in Weimar 2004 sind noch immer erschütternd. Innerhalb weniger Stunden wurden kulturelle Schätze aus mehreren Jahrhunderten durch Feuer und Wasser schwer beschädigt oder sogar für immer zerstört. 50 000 Bücher sind unwiederbringlich verloren. Dank des mutigen Einsatzes von mehr als neunhundert Helfern konnten aber auch zehntausende Bücher und Kunstwerke gerettet werden.

Nun geht es darum, diese wertvollen Kulturgüter wieder herzustellen. Das deutsch-französische Kulturprojekt «Res Gallicae» nimmt sich der 2400 Bücher französischer Herkunft an. Sie sollen in französischen Werkstätten restauriert werden. Damit erhalten auch zukünftige Generationen die Chance, in französischen Originalausgaben zu blättern und die Bleistiftanmerkungen zu entziffern, die berühmte Schriftsteller wie Goethe und Schiller hinterlassen haben.

Ein großes Projekt, bei dem wir auf Ihre Unterstützung angewiesen sind!

Deutschland und Frankreich verbinden eine lange Freundschaft und ein reger kultureller Austausch. Dichter und Denker beider Länder

pflegten den Kontakt und inspirierten sich gegenseitig. Anna Amalia, Herzogin von Sachsen-Weimar-Eisenach, machte die Bibliothek zu einem Fundus für einmalige literarische Werke und zu einem bis heute attraktiven Ort der kulturellen Begegnungen. Mittlerweile gehört sie zum Weltkulturerbe der UNESCO. Es ist wunderbar, dass die deutsch-französische Freundschaft dazu beiträgt, diese einzigartigen Bücher zu retten.

Joachim GAUCK

Bundespräsident der
Bundesrepublik Deutschland

Avec le soutien de :

Madame Simone Veil, ancien Ministre d'État, membre de l'Académie française

Monsieur Jack Lang, ancien Ministre d'État

Monsieur Maurice Gourdault-Montagne, Ambassadeur de France en Allemagne

La Bibliothèque à Weimar

Le 2 septembre 2004 au soir, une bonne partie de la Herzogin Anna Amalia Bibliothek Weimar (Bibliothèque Duchesse Anna Amalia de Weimar), classée au patrimoine universel de l'humanité par l'UNESCO, a été la proie d'un terrible incendie. 50 000 ouvrages ont été totalement détruits et 62 000 livres ont été gravement endommagés, d'abord par le feu puis par l'eau. La salle historique rococo de 1766, joyau du classicisme de Weimar, a dû subir de très importants travaux d'assainissement. Elle a été rouverte au public en octobre 2007.

La bibliothèque a été reconnue trésor culturel par l'UNESCO, au même titre que les bâtiments historiques eux-mêmes. Tout comme ces derniers, qui doivent être reconstruits à l'identique, la restauration du patrimoine livresque doit avant tout viser à préserver les originaux. Cela signifie qu'il faudra sauvegarder et réutiliser ce qui reste des ouvrages originaux et, lorsque cela s'avèrera impossible, les conserver en l'état. Il faut conserver la moindre trace susceptible de nous renseigner sur la provenance, les propriétaires ou les utilisateurs de ces livres, afin de préserver l'histoire de cet ensemble unique, patiemment assemblé au fil du temps grâce aux collections privées et publiques, modestes pour les unes, imposantes pour les autres. Dans cette logique, les traces laissées par l'incendie ne seront pas nécessairement effacées par une restauration radicale. Cependant, il ne s'agit nullement d'en faire les témoins muets, tristes reliques d'un feu ravageur, mais au contraire des ouvrages vivants que l'on consultera à nouveau en salle de lecture et que l'on pourra exposer aux yeux du public.

Certains de ces livres étaient des pièces uniques, ce qui rend naturellement leur destruction particulièrement tragique. Quant aux ouvrages abîmés, leur restauration ou leur rachat représente un projet d'envergure et de longue haleine. Pour le moment, 25 000 écrits allant du 16^{ème} au 19^{ème} siècle ont pu être restaurés. D'ici 2015, l'ensemble des travaux de restauration devra être achevé. D'ores et déjà, 28 000 ouvrages ont été rachetés ou offerts.

Cependant, la suite de l'entreprise de restauration est loin d'être assurée. Les coûts – et cela n'inclut guère le rachat de livres – vont s'élever à plus de 20 millions d'euros. L'Allemagne y contribue à hauteur de 14 millions.

Depuis 2007, la Suisse nous apporte un soutien formidable au travers du projet « Pro Helvetica à Weimar », placé sous l'égide du Gouvernement fédéral,

qui nous permet de restaurer des œuvres de provenance ou de thématique helvétique, grâce à des dons publics et privés.

Aujourd'hui, nous espérons que notre projet « l'héritage français à Weimar » puisse rencontrer la même générosité. Nous serions ravis de votre participation au rétablissement du patrimoine culturel européen à Weimar.

Hellmut Seemann,
Président de la Klassik Stiftung Weimar

Michael Knoche,
Directeur de la Herzogin Anna Amalia Bibliothek

KLASSIK
STIFTUNG
WEIMAR

Les chantiers de restauration en France

2400 volumes français touchés par l'incendie

Après l'incendie, on a extrait de la salle rococo 25 tonnes de livres, terriblement endommagés par l'incendie et son extinction. 20 000 d'entre eux sont probablement perdus à jamais. Les ouvrages ont été immédiatement transférés au Centre de Restauration de Leipzig pour y bénéficier des traitements d'urgence : nettoyage, bandage, congélation et séchage. De retour à Weimar, ils ont été stockés dans un dépôt provisoire selon le type de reliure : cuir, parchemin, pleine toile ou plein papier.

Pour ce qui est des fonds français, ils sont uniques à plusieurs titres : certains comportent des annotations manuscrites laissées par d'illustres lecteurs, comme Goethe, Schiller, Wieland et autres représentants du Classicisme weimarien, d'autres portent des indications sur leur provenance, leurs propriétaires, etc. Il faut absolument restaurer ces volumes uniques, afin qu'ils soient de nouveau consultables et que le patrimoine mondial de l'UNESCO soit reconstitué.

Il est prévu que les 2400 livres de provenance française incendiés soient remis en état par un groupement d'ateliers de restauration français, d'ici à 2016. Ces travaux vont se focaliser sur les ouvrages francophones parus entre 1500 et 1850.



Quelques chiffres

En tout, l'incendie de la bibliothèque a endommagé 118 000 livres. 56 000 d'entre eux, qui portaient des marques de suie et de moisissures, ont déjà été complètement nettoyés et sont à nouveau utilisables.

Parmi les 62 000 ouvrages restants on trouve :

- 34 000 livres dont les reliures ont été abîmées par la chaleur et l'eau, dont environ 6000 ouvrages français. 1900 ouvrages ont déjà été restaurés, 2900 le seront d'ici à 2016. 1200 ouvrages devraient être restaurés dans le cadre du projet « l'Héritage Français à Weimar ».
- 28 000 livres portant des traces de brûlures, dont environ 2000 volumes français. 800 d'entre eux seront restaurés à Weimar ou remplacés par des rachats et 1200 devraient être restaurés dans le cadre du projet « l'Héritage Français à Weimar », d'ici à 2016.

Les ateliers de restauration

Les ateliers spécialisés suivants se sont regroupés pour former un partenariat contractuel avec la bibliothèque de Weimar :

Atelier Coralie Barbe
22 rue de l'Amiral-Mouchez
F - 75014 Paris

Atelier Sébastien Gilot
25 rue Campo-Formio
F - 75013 Paris

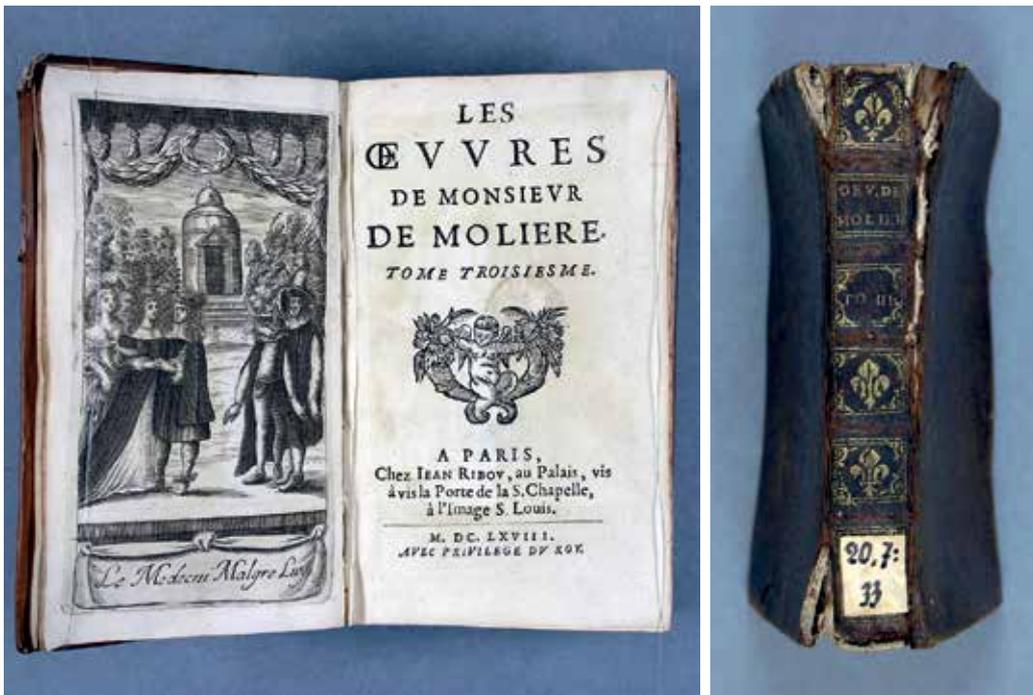
Atelier Emilie Diné R. C. G. F. E. Sarl
134 avenue Henri Ginoux
F - 92120 Montrouge

Atelier Michael Rothe
Ostermundigenstrasse 60
CH - 3006 Bern

Echéancier du budget restauration en France

2012 : 720 000 euros
2013 : 720 000 euros
2014 : 720 000 euros
2015 : 720 000 euros
2016 : 720 000 euros

La collecte de fonds ainsi que la communication seront assurées par deux associations à but non lucratif à Paris et à Weimar.



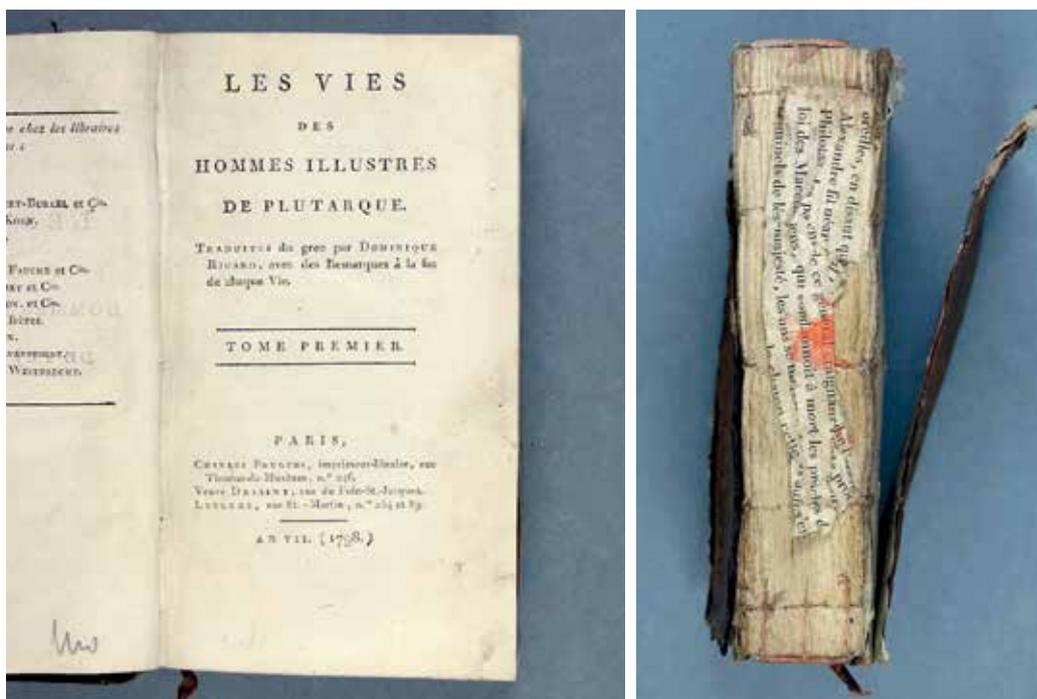
Exemples de livres français à restaurer

Molière (1622–1673), Les Œuvres de Monsieur de Molière, Paris: Jean Ribou, 1668 (3 vol.), t. 3.

En 1668, le libraire et imprimeur Jean Ribou à qui Molière a confié la publication de la plupart de ses œuvres de 1666 à 1770, a constitué un recueil des trois tomes qui forment la suite d'une édition collective des Œuvres de Molière, en les numérotant III, IV et V. Ce troisième tome de l'édition de la bibliothèque de Weimar réserve bien des surprises car on y trouve des éditions originales: Ribou a obtenu le privilège du roi pour imprimer *Le Misanthrope* (1667) et *Le Médecin malgré lui* (1667) qui figurent dans ce recueil. Même la troisième pièce contenue dans ce tome III, *L'Amour médecin*, paraît être l'édition originale, imprimée par Nicolas Legras en 1666, et reliée par Ribou. Le recueil comporte tous les frontispices qui font souvent défaut aux autres éditions. Le tampon sur la garde blanche atteste sa provenance: la bibliothèque de Balthasar Friedrich von Logau. La reliure du tome de format in-12 a été abîmée par l'eau.

Antoine du Verdier, Supplementum Epitomes Bibliothecae Gesnerianae. Lyon, Barthélemy Honorat, 1585.

Ce supplément se trouve à la fin d'un ouvrage intitulé *La Bibliothèque* d'Antoine du Verdier, contenant le catalogue de tous ceux qui ont écrit ou traduit en François, une sorte d'encyclopédie bibliographique. L'auteur, Antoine du Verdier (1544–1600), gentilhomme de la chambre du roi et contrôleur général à Lyon, possédait l'une des plus belles bibliothèques de son temps. *Le Supplementum* lui-même est un abrégé de la célèbre *Bibliotheca universalis* de Conrad Gesner, une vaste bibliographie où 1800 auteurs et leurs œuvres sont présentés. Gesner, considéré comme le fondateur de la recherche bibliographique en Europe, l'a publiée en 1545. L'ouvrage principal, *La Bibliothèque* d'Antoine du Verdier, a pu être sauvé de l'incendie; il est d'ores et déjà consultable pour les lecteurs. Mais son *Supplementum* a été abîmé par l'eau et la chaleur qui ont déformé la reliure en



parchemin. La doublure s'est détachée; l'ensemble de l'ouvrage présente d'importantes auréoles d'eau.

Le volume comporte également un autre abrégé bibliographique (*Bibliotheca, sive, antiquitates urbis Constantinopolitanae et l'Encomion chalcographiae de Johannes Arnoldus*). La signature sur la page de titre prouve sans doute que ce volume provient d'un grand représentant de l'humanisme hollandais, Vulcanius Bonaventure (1538–1614), dont les annotations sont très nombreuses dans ce volume.

Plutarque, Les Vies Des Hommes Illustres, Paris: Charles Pougens (et al.), 1798 –1803 (13 vol.), t. 1

La reliure en cuir de ce volume a été très abîmée par les suites de l'incendie : le dos et les chasses ont brûlé, il ne reste que les plats de devant et de derrière. De plus, les gardes, fortement endommagées par l'eau, présentent d'importantes auréoles. L'ensemble de cette édition, qu'on ne trouve que dans deux autres bibliothèques allemandes, a subi des dégâts. Elle a été imprimée par Charles Pougens, homme de lettres et libraire à Paris où il a fondé l'une des premières maisons de commission de librairie à l'époque de Napoléon Bonaparte (Pougens a été chargé de préparer la bibliothèque que devait embarquer l'expédition d'Égypte en 1798). En 1802, il a demandé à Charles-Auguste de lui réserver un endroit à Weimar pour y établir un dépôt de livres français. En réponse, Charles-Auguste et Goethe ont proposé à Pougens un bâtiment à Iéna, ainsi qu'un poste d'enseignement à l'université. Le projet n'a pas abouti pour des raisons politiques, mais la bibliothèque de Weimar a fait appel à Pougens par la suite, pour ses achats de livres français.

Ce volume de Plutarque, qui présente des annotations manuscrites, provient de la bibliothèque privée de la grande-duchesse Maria Pavlovna, sœur cadette du Tsar Alexandre I, qui a épousé en 1804 Charles-Frédéric de Saxe-Weimar-Eisenach, fils de Charles-Auguste.



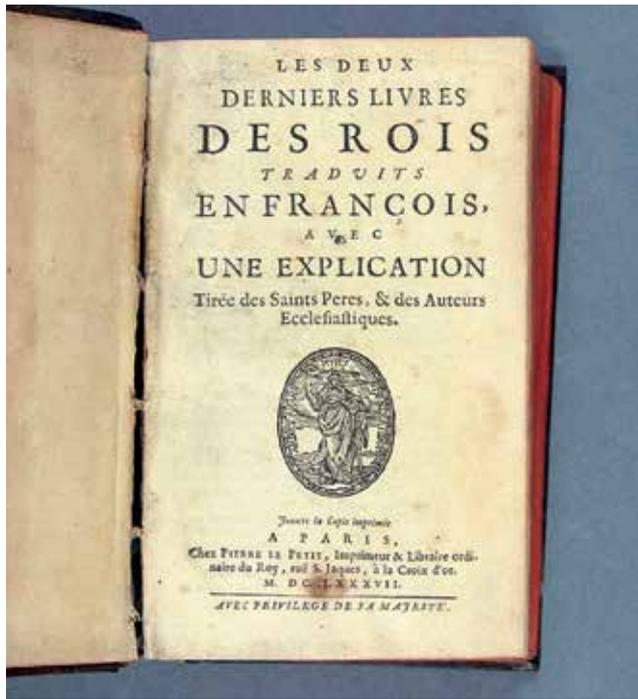
Monsieur de C... [Jean Benech de Cantenac], Poésies nouvelles et autres œuvres galantes, Paris: Girard, 1665.

Parmi les bibliothèques allemandes, Weimar est la seule à posséder une édition originale de l'œuvre de Cantenac. Le volume, qui présente plusieurs annotations sur les gardes, provient de la bibliothèque privée de Balthasar Friedrich von Logau. Ce recueil de poésies, publié anonymement par Jean Benech de Cantenac, est la suite d'une première publication datant de 1661; il comporte des lettres galantes. Benech est l'auteur du poème «L'Occasion perdue et retrouvée» attribué parfois à Corneille. Les mors supérieur et inférieur du volume sont cassés. En outre, les dégâts provoqués par l'eau sur la tranche de queue rendent difficile la manipulation de l'ouvrage et ils ont également affecté le frontispice et la page de titre, qui présentent de fortes auréoles.

Voltaire [François-Marie Arouet], Œuvres complètes, Gotha: Charles-Guillaume Ettinger et Bâle: Jean-Jacques Tourneisen, 1784–1790 (71 vol.), t. 4 et 43.

Les *Œuvres complètes* de Voltaire publiées à Gotha et Bâle, réimpression de la célèbre édition de Kehl, comprenaient des suppléments à la correspondance. Parmi les nombreux lecteurs qui les consultaient à la bibliothèque de Weimar pendant l'époque classique, on trouve Goethe qui, en décembre 1800, emprunta le quatrième volume, intitulé «Théâtre» et s'en servit pour faire une traduction de *Tancrède*. En choisissant cette tragédie tardive de Voltaire, écrite en 1759, Goethe a tenu compte du goût de Charles-Auguste pour le théâtre français. Ce travail lui a permis de surmonter une petite crise d'inspiration, comme en témoigne une lettre à Schiller datée du 25 juillet 1800. La première représentation de la pièce a eu lieu le 31 janvier 1801 à Weimar.

Tous les volumes des œuvres complètes de Voltaire ont subi les conséquences de l'incendie, notamment de l'eau qui a défait les reliures. Plusieurs volumes présentent de graves dommages aux dos, très souvent les mors sont cassés.



Les Deux Derniers
Livres des Rois :
Traduits en François,
avec l'explication
du sens

**Les Deux Derniers Livres des Rois: Traduits en François, avec l'explication
du sens littéral & du sens spirituel: Tirée des Saints Pères & des Auteurs
Ecclésiastiques, Paris: Pierre le Petit, 1687.**

Cette édition originale très endommagée contient une partie complète de la traduction de la Bible dite de Port-Royal avec le texte latin en regard: les plats supérieur et inférieur en cuir ont été abîmés par la chaleur, l'ouvrage présente des auréoles et des altérations des couleurs. Les dégâts provoqués par l'eau rendent difficile la manipulation. Cette traduction entreprise par Isaac-Louis Lemaistre de Sacy et ses amis de Port-Royal est la plus connue des premières traductions de la Bible en français. Pierre le Petit, imprimeur de l'Académie française depuis 1643 et grand libraire de a publié la plupart des œuvres des grands auteurs de Port-Royal, notamment celles de Blaise Pascal.



Antiquitez profanes
et sacrées de la ville
de Lyon: Avec
Quelques Singularitez
Remarquables...
Auteur: Colonia,
Dominique, de
1660–1741 – Lyon:
Pascal; Lyon:
Langlois, 1701



La Bibliothèque Duchesse Anna Amalia de Weimar et ses fonds français

La Bibliothèque duchesse Anna Amalia abrite une collection d'un million d'œuvres littéraires allant du IXe au XXe siècle. Ces collections sont intimement liées à la période autour des années 1800, lorsque Weimar était le centre culturel et littéraire de l'Allemagne. L'époque des Lumières, le Classicisme weimarien et le Romantisme y sont particulièrement bien représentés. C'est un fonds exceptionnel pour l'étude de l'histoire de la civilisation, que la Bibliothèque est chargée d'exploiter et de mettre à la disposition du public.

Le bâtiment historique de la Bibliothèque et sa célèbre salle rococo, classés au patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1998, ont été rouverts officiellement le 24 octobre 2007. Chaque année, la salle rococo accueille 90 000 visiteurs de toute l'Europe.

Au XVIIIe siècle, la Bibliothèque de Weimar fut l'une des plus renommées d'Allemagne. Grâce à ses mécènes bienveillants et généreux, principalement la grande-duchesse Anna Amalia et son fils le grand-duc Charles Auguste, la ville de Weimar est devenue un centre littéraire et musical qui a attiré bon nombre de personnalités : Wieland, Herder, Goethe, Schiller, etc.

La célébrité de certains de ses directeurs a rejilli sur la bibliothèque. Ainsi de Goethe, qui fut sans doute le plus remarquable d'entre eux. En effet, au cours des trente-cinq années où il la dirigea, il fit acquérir de très nombreux ouvrages. En 1830, soit deux ans avant la mort du poète, la collection avait doublé pour atteindre 120 000 volumes environ.

Malgré les pertes infligées par l'incendie, la Bibliothèque de Weimar reste un trésor de l'humanité. La collection unique de livres et de manuscrits de littérature allemande de 1750 à 1850 recèle le plus grand fonds mondial autour du mythe de Faust, et notamment la version universelle de Goethe. Par ailleurs, chercheurs et lecteurs de tous bords peuvent y consulter plus de 2000 manuscrits (dont 230 de l'époque médiévale), de nombreux incunables d'une immense valeur historique ou littéraire, 8000

cartes historiques, et une collection considérable de Bibles, dont une Bible de Luther datant de 1514. On y trouve également les bibliothèques privées de Liszt, Nietzsche et Achim von Arnim, trois figures indissociables de l'histoire de Weimar.

Les fonds français de la Bibliothèque à Weimar

La culture et la littérature françaises ont toujours joué un rôle capital à la cour de Weimar : En 1756, lorsque Anna Amalia, fille de Charles Ier duc de Brunswick-Wolfenbüttel et nièce du roi de Prusse Frédéric II, arriva à Weimar, la majorité des livres disponibles étaient d'origine française. En effet, à cette époque, les cours allemandes s'exprimaient en français. Tout comme les membres de l'aristocratie et des milieux cultivés, la jeune duchesse, alors âgée de dix-sept ans, parlait davantage le français que l'allemand. Sous son règne, de 1758 à 1775, la très grande majorité des livres acquis pour la bibliothèque furent de langue française. Cela n'a changé qu'en 1775, avec l'arrivée de Goethe à Weimar : à partir de là, la plupart des acquisitions ont été de langue allemande. Le fonds français reste pourtant une admirable vitrine du rayonnement universel de la littérature du siècle des Lumières, de la langue française, du « canon » de la littérature mondiale, mais aussi d'une littérature plus spécialisée (médecine, zoologie, etc.) en traductions françaises. Parmi les Belles Lettres, le roman français du XVIIIe siècle est très bien représenté. Par ailleurs, c'est l'intérêt traditionnel que portait la cour de Weimar à l'histoire française jusqu'au XIXe siècle qui explique qu'autant d'ouvrages sur ce sujet soient conservés. Enfin, la Bibliothèque possède une remarquable collection d'imprimés de la Révolution française, rassemblés par Charles Auguste dès 1789, et qui furent confiés à la Bibliothèque en 1798. L'année suivante, Goethe ordonna la rédaction d'un catalogue.



Nous rendons grâce à nos donateurs et sponsors



C. H. Beck Stiftung, München

Deutsch-Französische Kulturstiftung, Mainz

Contact:

Herzogin Anna Amalia Bibliothek
Direktion, Projekt Res Gallicae, H. Dölle
Platz der Demokratie 1
D 99423 Weimar
parisweimar@doelle-kultur.eu
www.doelle-kultur.eu
+49 +172 765 91 02